

# ESPAGNOL

## VOCABULAIRE INTERESSANT

L'exercice qui suit a consisté à d'abord analyser en détail le vocabulaire d'un dictionnaire espagnol – français puis de noter les éléments paraissant intéressants en les regroupant en trois groupes.

Le premier groupe est celui des « faux amis », phénomène bien connu où deux mots similaires n'ont pas le même sens. Les cas les plus connus entre l'espagnol et le français sont sans doute les verbes espagnols salir et subir qui se traduisent par sortir et monter mais il y en a beaucoup d'autres. Ils sont notés sans autres commentaires.

Le second groupe a consisté à noter les mots espagnols très courants dont la traduction française est très différente. Le fait d'avoir travaillé quelques années en Espagne m'a facilité le choix des mots courants. Les traductions sont suivies de quelques mots surtout sur l'origine du mot.

Le troisième groupe reprend avec un mot d'explication des mots espagnols pas repris dans les deux premiers groupes mais présentant un intérêt particulier.

Indications pratiques : Dans le texte tous les mots espagnols sont en *italique*. Le signe = est employé pour dire : se traduit par ou veut dire. Les abréviations se limitent à des noms de langue : Surtout ES, FR et LA et parfois AR, arabe, AN anglais, GE germain, NL néerlandais.

### 1. FAUX AMIS

<i>Abismar</i> = engloutir	<i>Abîmer</i> = <i>estropear</i>
<i>Aboyar</i> = baliser (de bouée)	<i>Aboyer</i> = <i>ladrar</i>
<i>Afianzar</i> = cautionner,	<i>Fiancer</i> = <i>desposar</i>
<i>Arrimar</i> = approcher	<i>Arrimer</i> = <i>arrumar, estibar</i>
<i>Asomar</i> = apparaître	<i>Assommer</i> = <i>matar, acogotar.</i>
<i>Atender</i> = s'occuper de	<i>Attendre et espérer</i> = <i>esperar</i>
<i>Auge</i> = essor, apogée	<i>Auge</i> = <i>bebedero</i> ou <i>comedero</i>
<i>Bache</i> = trou	<i>Bâche</i> = <i>toldo</i> ( de l'allemand <i>Zelt</i> , tente)
<i>Bacín</i> = pot de chambre	<i>Bassin</i> = <i>barreño</i>
<i>Barbotar</i> = bredouiller.	<i>Barboter</i> = <i>chapotear.</i>
<i>Barrer</i> = balayer.	<i>Barrer</i> = <i>atrançar, barretear</i>
<i>Barro</i> = boue	<i>Barreau</i> = <i>barrote</i> (légal) ou <i>barra</i>
<i>Batir</i> = battre	<i>Bâtir</i> = <i>edificar</i>
<i>Bellota</i>	<i>Pas la belote</i> mais un gland.
<i>Beneficiar</i> = faire du bien.	<i>Beneficiarse</i> = bénéficié.
<i>Betùn</i> = bitume	<i>Béton</i> = <i>hormigón</i>
<i>Bizarro</i> = courageux.	<i>Bizarre</i> = <i>raro, curioso.</i>

Bizcar ou bizquear = loucher.	Bisquer = <i>rabiar</i>
Bobo = sot, idiot.	Bobo = <i>pupa, daño</i>
Brotar = pousser (les plantes)	Brouter = <i>pacar</i>
Buche = jabot, estomac.	Bûche = <i>leño</i> (aussi bois).
Bulla = tapage, vacarme	Bulle = <i>burbuja</i>
Bulo = bobard.	Boulot = <i>trabajo</i> .
Burro = âne .	Bourreau = <i>verdugo</i> , qui était habillé en vert.
Cabo = bout, cap.	Cabot = <i>chucho</i> .
Cabrear = crisper, embêter.	Cabrer = <i>hacer encabritarse</i> .
Cachar = briser. Cachear = fouiller.	Cacher = <i>esconder</i>
Cachetear = gifler.	Cacheter = <i>sellar</i>
Calar = transpercer.	Caler = <i>calzar, acuña</i>
Campar = exceller. Campear = paître	Camper = <i>acampar</i> .
Casa = maison	Case = <i>cabaña</i>
Casar = marier	Caser = <i>colocar</i>
Cerner = tamiser	Cerner = <i>cercar</i>
Cerrar = fermer	Serrer = <i>apretar</i>
Ciar = reculer	Scier = <i>serrar</i> Serrer = <i>apretar</i>
Cidra = cédrat	Cidre = <i>sidra</i>
Cigala = langoustine	Cigarra = cigale
Cigarras = cigales	Cigarre = <i>puro</i>
Cobrador = receveur, encaisseur.	Couvreur = <i>techador</i>
Coche = voiture	Coche = <i>diligencia</i>
Col = chou	Col = <i>cuello</i> Colle = <i>goma</i>
Colar = filtrer	Coller = <i>pegar</i>
Concurrencia = assistance.	Concurrence = <i>competencia</i> Compétence = <i>capacidad</i>
Constipado = rhume	Constipé = <i>estreñido</i>
Contestación = réponse	Contestation = <i>disputa, polémica</i>
Copo = flocon	Copeau = <i>viruta</i> .
Corsé = corset	Corsé = <i>fuerte</i>
Coser = coudre	Causer = <i>hablar, charlar</i>
Cosquillas = chatouillements	Coquilles = <i>conchas, càscaras</i>
Cota = cotte	Côte = <i>costilla, costa</i>
Creer = croire	Créer = <i>crear</i>
Chanza = plaisanterie	Chance = <i>suerte</i>
Curar = soigner, guérir	Curer = <i>limpiar</i>
Decoro = respect	Décor = <i>decorado</i>
Degollar = égorger	Dégueuler = <i>potar</i>
Deparar = procurer, proposer.	Déparer = <i>desadornar</i>
Departir = parler	Départir = <i>repartir, desistir</i>
Desaguisado = contraire à la loi	Déguisé = <i>disfrazado</i>
Desbocar = ébrêcher	Déboucher = <i>destapar</i>
Descobijar = découvrir	Dégobiller = <i>potar</i>
Descolar = couper la queue	Décoller = <i>despegar</i>
Descollado = surélévé	Décollé = <i>despegado</i>
Desganar = couper l'appétit	Dégainer = <i>desenvainar</i>
Despechar = dépiter	Dépêcher = <i>despachar, apresurar</i>

<i>Dispensa</i> = garde-manger	Dépense = <i>gasto</i> , dispense = <i>dispensa</i>
<i>Despintar</i> = effacer une peinture	<i>Dépeindre</i> = describir
<i>Desposar</i> = marier	Déposer = <i>depositar</i>
<i>Desteñir</i> = déteindre	Détenir = <i>guardar</i>
<i>Destreza</i> = habileté	Détresse = <i>angustia</i>
<i>Discurrir</i> = penser	Discourir = <i>hablar</i>
<i>Disgustar</i> = déplaire	Dégoûter = <i>asquear</i>
<i>Disparate</i> = idiotie	Disparate = <i>disparatado</i>
<i>Embistir</i> = assaillir	Embêter = <i>fastidiar</i>
<i>Embrocar</i> = transvaser	Embrocher = <i>ensartar</i>
<i>Emparrar</i> = treillager	Emparer(s') = <i>apoderarse</i>
<i>Empezar</i> = commencer	Empeser = <i>almidonar</i> (Empezar vient de prendre la première pièce)
<i>Encumbrar</i> = élever	Encombrer = <i>atestar, llenar</i>
<i>Enfermar</i> = tomber malade	Enfermer = <i>encerrar</i>
<i>Engrasar</i> = graisser	Engraisser = <i>engordar</i>
<i>Enjaular</i> = mettre en cage	Enjôler = <i>engatusar</i>
<i>Enmelar</i> = enmieller	Emmêler = <i>embrollar</i>
<i>Engrasar</i> = graisser	Engraisser = <i>engordar</i>
<i>Engrosar</i> = grossir	Engrosser = <i>preñar</i>
<i>Enjaular</i> = mettre en cage	Enjôler = <i>engatusar, embaucar</i>
<i>Ensamble</i> = assemblage	Ensemble = <i>conjunto</i>
<i>Entretener</i> = distraire, amuser	Entretenir = <i>mantener</i>
<i>Entretiempo</i> = demi-saison	Entre-temps = <i>intervalo</i>
<i>Equipaje</i> = bagages	Equipage = <i>tripulación</i>
<i>Escotar</i> = échancre	Ecouter = <i>escuchar</i>
<i>Escritor</i> = écrivain	Ecritoire = <i>escribania</i>
<i>Esfumar</i> = estomper	Enfumer = <i>ahumar</i>
<i>Estallar</i> = éclater	Étaler = <i>desplegar</i>
<i>Fachoso</i> = vantard	fâché = <i>enfadado</i>
<i>Fardar</i> = équiper, habiller	Farder = <i>maquillar</i>
<i>Fardo</i> = ballot, bonne dose	Fardeau = <i>carga pesada</i>
<i>Farfullar</i> = bredouiller	Farfouiller = <i>toquetear</i>
<i>Fiel</i> = fidèle	Fiel = <i>hiel</i>
<i>Fiera</i> = bête féroce	Fière = <i>orgullosa</i> (un seul mot ES <i>orgullosa</i> pour fier et orgueilleux)
<i>Finar</i> = décéder	Finir = <i>acabar</i> (arriver au bout, au cap)
<i>Firma</i> = signature	Firme = <i>empresa</i>
<i>Flaco</i> = maigre, faible	Flaque = <i>charco</i>
<i>Flema</i> = flegme	Flemme = <i>flojera, galbana</i>
<i>Forraje</i> = fourrage	Forage = <i>perforación</i>
<i>Forrar</i> = doubler, border	Forer = <i>taladrar</i>
<i>Fracasar</i> = échouer, rater	Fracasser = <i>romper, estrallar</i>
<i>Frasco</i> = flacon	Frasque = <i>travesura</i>
<i>Fresón</i> = fraise	<i>Freza</i> = <i>fiente</i>
Fumista = réparateur de cheminée	Fumiste = <i>bromista</i>
<i>Garra</i> = griffe	Gare = <i>estación</i>
<i>Gorjear</i> = gazouiller	Gorger = <i>cebar, atracar</i>

<i>Incasable</i> = impossible à marier	Incassable = <i>irrompible</i>
<i>Jornal</i> = journée, salaire	Journal = <i>periodico, diario</i>
<i>Joya</i> = bijou, joyau	Joie = <i>gozo, alegría</i>
<i>Jubilación</i> = retraite	Jubilation = <i>júbilo</i>
<i>Lama</i> = vase, boue	Lame = <i>lâmina, hoja</i> .
<i>Lance</i> = lancement, jet	Lance = <i>lanza</i>
<i>Largo</i> = long	Large = <i>ancho</i>
<i>Lascar</i> = mollir	Lascar = <i>perillán</i>
<i>Leche</i> = lait	Lécher = <i>lamer</i>
<i>Librar</i> = sauver	Livrer = <i>entregar</i>
<i>Ligue</i> = liaison, flirt	Ligue = <i>liga</i>
<i>Listar</i> = enrôler, enrégistrer, rayer	Lister = <i>poner en una lista</i>
<i>Loco</i> = fou	Loque = <i>andrajo</i>
<i>Luneta</i> = lentille	Lunettes = <i>gafas</i>
<i>Luto</i> = <i>deuil</i>	Lutte = <i>lucha</i>
<i>Llama</i> = flamme et lama	Lame = <i>lâmina</i>
<i>Llevar</i> = porter	Lever = <i>levantar</i>
<i>Maleza</i> = mauvaises herbes	Malaise = <i>malestar</i>
<i>Mancar</i> = estropier	Manquer = <i>faltar</i>
<i>Mancha</i> = tache	Manche = <i>manga</i> (mangue = <i>mango</i> )
<i>Manjar</i> = mets, plat	Manger = <i>comer</i>
<i>Marrar</i> = manquer, rater	Marrer (se) = <i>divertirse</i>
<i>Mascar</i> = mâcher	Masquer = <i>enmascarar</i>
<i>Matar</i> = tuer	Mater = <i>someter</i>
<i>Matraca</i> = crécelle	Matraque = <i>garrote</i>
<i>Medir</i> = mesurer	Médire = <i>denigrar</i>
<i>Menear</i> = remuer	Mener = <i>conducir, llevar</i>
<i>Mesón</i> = auberge	Maison = <i>casa</i>
<i>Mesurar</i> = modérer	Mesurer = <i>medir</i>
<i>Moquear</i> = couler (nez)	Moquer = <i>burlar</i>
<i>Moroso</i> = en retard	Morose = <i>taciturno</i>
<i>Mosqueo</i> = fait de chasser les mouches	Mosquée = <i>mezquita</i>
<i>Mote</i> = <i>sobriquet</i>	Motte = <i>terrón</i>
<i>Nabo</i> = navet	Nabot = <i>retaco</i>
<i>Nana</i> = mémé	Nana = <i>chica, muchacha</i>
<i>Nata</i> = crème fraîche	Natte = <i>estera, pleita</i>
<i>Nudo</i> = <i>nœud</i>	Nu = <i>desnudo</i>
<i>Orifice</i> = orfèvre	Orifice = <i>orificio</i>
<i>Oso</i> = ours	Os = <i>hueso</i>
<i>Ostra</i> = huître	Outre = <i>odre</i>
<i>Pacer</i> = paître	passer = <i>pasar</i>
<i>Padrón</i> = recensement	Patron = <i>dueño</i>
<i>Paisano</i> = de la même région	Paysan = <i>campesino</i>
<i>Palabra</i> = mot	Palabre = <i>palabrería (palabreo = bavardage)</i> .
<i>Palo</i> = bâton	Pâlot = <i>paliducho</i>
<i>Pana</i> = velours côtelé	Panne = <i>avería</i>

<i>Parar</i> = s'arrêter	<i>Parer</i> = <i>adornar</i> ( <i>Parear</i> = assortir)
<i>Parir</i> = mettre bas, accoucher	<i>Parier</i> = <i>apostar</i> (Pas rire = <i>no reír</i> !!)
<i>Partir</i> = diviser	<i>Partir</i> = <i>salir</i>
<i>Pasa</i> = raisin sec	<i>Passe</i> = <i>paso</i>
<i>Pasteca</i> = poulie	<i>Pastèque</i> = <i>sandía</i>
<i>Pavo</i> = dindon	<i>Pavot</i> = <i>adormidera</i>
<i>Peine</i> = peigne	<i>Peine</i> = <i>pena</i>
<i>Pella</i> = motte	<i>Pelle</i> = <i>pala</i>
<i>Pepino</i> = concombre	<i>Pépin</i> = <i>pipa, pepita</i>
<i>Pilón</i> = bassin, vasque	<i>Pilon</i> = <i>maja, mazo</i>
<i>Pilote</i> = pieu, pilotis	<i>Pilote</i> = <i>piloto</i>
<i>Pinchar</i> = Piquer, crever	<i>Pincer</i> = <i>pellizcar</i>
<i>Pintar</i> = <i>peindre</i>	<i>Pinter</i> = "trincar de lo lindo"
<i>Pisar</i> = marcher sur	<i>Pisser</i> = <i>mear</i>
<i>Placer</i> = plaisir et plaire	<i>Placer</i> = <i>colocar</i>
<i>Plato</i> = assiette	<i>Plat</i> = <i>fuate, llano.</i>
<i>Plus</i> = gratification, prime	<i>Plus</i> = <i>màs</i>
<i>Poltrón</i> = paresseux	<i>Poltron</i> = <i>cobarde</i> (du FR couard)
<i>Poste</i> = poteau	<i>Poste</i> = <i>posta</i>
<i>Prendar</i> = mettre en gage	<i>Prendre</i> = <i>tomar ou prender</i>
<i>Presumido</i> = prétentieux	<i>Presumé</i> = <i>presunto</i>
<i>Prisa</i> = rapidité	<i>Prise</i> = <i>toma</i>
<i>Pujar</i> = enchérir	<i>Pousser</i> = <i>empujar.</i>
<i>Quitar</i> = enlever	<i>Quitter</i> = <i>dejar</i>
<i>Rallar</i> = râper	<i>Railler</i> = <i>burlarse</i>
<i>Rama</i> = branche	<i>Rame</i> = <i>remo ou resma</i>
<i>Red</i> = filet	<i>Raide</i> = <i>rígido</i>
<i>Refràn</i> = proverbe	<i>Refrain</i> = <i>estribillo</i>
<i>Regresar</i> = rentrer, revenir	<i>Régresser</i> = <i>experimentar una regresión</i>
<i>Relance</i> = <i>hasard</i>	<i>Relance</i> = <i>nuevo impulso</i>
<i>Remarcar</i> = <i>marquer de nouveau</i>	<i>Remarquer</i> = <i>observar, notar</i>
<i>Retroceder</i> = reculer	<i>Rétrocéder</i> = <i>hacer la retrocesión</i>
<i>Respectar</i> = concerner	<i>respecter</i> = <i>respetar</i>
<i>Revenir</i> = retourner à son état primitif.	<i>Revenir</i> = <i>volver</i>
<i>Rodar</i> = rouler	<i>Rôder</i> = <i>vagabundear</i>
<i>Sable</i> = sabre	<i>Sable</i> = <i>arena</i>
<i>Salir</i> = <i>sortir</i>	<i>Salir</i> = <i>ensuciar</i>
<i>Salud</i> = <i>santé</i>	<i>Salut</i> = <i>saludo</i>
<i>Sauce</i> = saule	<i>Sauce</i> = <i>salsa</i>
<i>Sellar</i> = <i>sceller</i>	<i>Seller</i> = <i>ensillar</i>
<i>Sembrar</i> = <i>semer</i>	<i>Sembler</i> = <i>parecer</i>
<i>Serrar</i> = scier	<i>Serrer</i> = <i>apretar</i> (apprêter = <i>preparar</i> )
<i>Sillón</i> = <i>fauteuil</i>	<i>Sillon</i> = <i>surco</i>
<i>Sítio</i> = place, lieu, endroit	<i>Site</i> = <i>paraje</i>
<i>Sol</i> = soleil	<i>Sol</i> = <i>suelo</i>
<i>Sombra</i> = ombre	<i>Sombre</i> = <i>sombrío</i>

<i>Soplo</i> = soufflé	Souple = <i>flexible</i>
<i>Subir</i> = monter	Subir = <i>sufrir</i> (Souffrir = <i>sufrir, padecer</i> )
<i>Taco</i> = cheville	Tacot = <i>cacharro</i>
<i>Temple</i> = trempe	Temple = <i>templo</i>
<i>Tenue</i> = tenu, fin	Tenue = <i>vestimenta</i>
<i>Terno</i> = trio, juron	Terne = <i>apagado</i>
<i>Tesón</i> = fermeté	Tesson = <i>casco</i>
<i>Tesonero</i> = obstiné	Tisonnier = <i>atizador</i>
<i>Teta</i> = mamelle	Tête = <i>cabeza</i>
<i>Timbre</i> = sonnette	Timbre = <i>sello</i>
<i>Toque</i> = attouchement	Toque = <i>birrete, gorra</i>
<i>Tornar</i> = rendre	Tourner = <i>girar</i>
<i>Trance</i> = momento	Transe = <i>ansia</i>
<i>Traza</i> = plan, allure	Trace = <i>rastro</i>
<i>Trique</i> = craquement	Trique = <i>garrote</i>
<i>Tronar</i> = tonner	Trôner = <i>dominar</i>
<i>Velo</i> = voile	Vélo = <i>bicicleta</i>
<i>Ver</i> = voir	Ver (de terre) = <i>gudano</i>
<i>Versar</i> = tourner autour	Verser = <i>verter</i>
<i>Vianda</i> = nourriture	Viande = <i>carne</i>
<i>Violón</i> = contrebasse	Violon = <i>violín</i>

## 2. MOTS COURANTS TRES DIFFERENTS

*Aburrir* = ennuyer, du LA abhorrere, avoir horreur de.

*Acabar* = finir, terminer. Exprime l'idée d'atteindre le bout, le cap.

*Bailar* = danser. Le LA était ballare. Baller a existé en AFR. Danser, mot germain a désigné d'abord les danses élégantes ou solennelles. Danza existe en ES mais pour des cas particuliers comme danza del vientre, danza sagrada.

*Bajar* = descendre et exprime l'idée d'aller vers le bas.

*Bandeja* = plateau. Mot d'origine portugaise.

*Barato* = bon marché. Le verbe *baratar* a existé avec le sens de faire des affaires.

*Barrio* = quartier, de l'arabe barr, environs.

*Barro* = boue . Boue remonte au gaulois et *barro* aussi à ce que les Espagnols appellent « preromano ».

*Beber* = boire. Malgré la différence, les deux mots viennent du LA bibere.

*Bicho* = bestiole. Même remarque, les deux du LA bestius.

*Bigote* = moustache. Les premiers moustachus en ES furent des soldat allemands qui juraient avec « Bei Gott ».

*Bisagra* = charnière. La *Puerta Bisagra*, célèbre à Tolède avait de grandes charnières.

*Bocadillo* = sandwich. *Bocado* = bouchée et *bocadillo* est son diminutif.

*Boda* = mariage, noces. Du LA vota, promesses.

*Bodega* = cave surtout pour le vin. Via le LA apotheca, du grec apotheke, magasin, dépôt.

*Bolero* = danse espagnole mais aussi sens de « qui fait l'école buissonnière » et de menteur.

*Bonito,a* = joli,e. L'ES a plusieurs mots avec un sens proche : *bonito, hermoso, bello, guapo, bueno*.

*Borracho* = ivre, saoul. Dérivé de *borracha*, tonneau de vin.

*Brindar* = boire à, porter un toast qui se dit *brindis* et qui vient de l'allemand « ich bringe dir's », je vous apporte.

*Buque* = bateau exprime l'espace intérieur et vient du francique buk, ventre (buik en NL)

*Caber* = tenir, contenir du LA *capere*, id . Pas de dérivé en FR ?

*Cabeza* = tête. Déformation du LA *caput*, id. L'AFR a eu un *caboce* sans doute à l'origine de *caboche*.

*Cabrón* = bouc. Masculin de *cabra*, chèvre. Bouc est gaulois. *Cabrón* est surtout employé dans le sens de *salaud*.

*Caer* = tomber. Même origine LA que le FR *choir*.

*Caja* = boîte et caisse (un seul mot), du LA *capsa*.

*Calzado* = chaussure. Du LA *calcea*, bas. Le FR *caleçon* a la même origine.

*Callar* = se taire. Du LA *callare*, baisser avec le sens de baisser la voix.

*Calle* = rue. Du LA *callis*, sentier.

*Cama* = lit. Sans doute « *preromano* ». Le mot *leche* existe aussi, du LA *lectus* comme lit.

*Campana* = cloche. Du LA *vasa campana*, récipient de Campanie qui produisait le meilleur bronze.

*Cansar* = fatiguer. Du LA *campiare*, doubler un cap en navigant ce qui est fatigant.

*Cangrejo* = homard. Du LA *cancer*, id.

*Cara* = figure, visage. Peut être du grec *kara*, tête.

*Carne* = viande et chair.

*Carretera*, route... par où passaient les chars. *Carrera* = course et carrière.

*Carta* = lettre. Carte = *tarjeta* sauf géographique qui se dit *mapa*.

*Coger* = prendre, attraper, du LA *colligere* qui a donné *collecte* en FR. *Escoger*, choisir = prendre parmi.

*Comprar* = acheter, du LA *comperare* proche de *comparer*.

*Conejo* = lapin, du LA *cuniculus* qui a aussi donné *konijn* en NL.

*Contar* a les deux sens de compter et de raconter.

*Cortina* = rideau d'une maison et telón le rideau d'un théâtre.

*Cuando* = quand et *cuanto* = combien de.

*Cuarto* = quatrième, quart et aussi chambre.

*Cuenta* = compte et *cuento* = conte.

*Costa* = côte (de la mer). *Cuesta* = côte, pente, montée.

*Cueva* = grotte, caverne. Cave = *sótano* ou *bodega* (pour le vin).

*Charlar* = causer, parler beaucoup. *Charlotear* = papoter.

*Daño* = dommage. Même origine LA *damnum*, id. Proche du FR « au gran dam ».

*Dar* = donner. Le LA avait les deux versions : *dare* et *donare*.

*Dedo* = doigt. Même origine : LA *digitus*.

*Dejar* = laisser. Déformation du LA *laxare*.

*Delgado*, mince, du LA *delicatus*.

*Deporte* = sport. Sport est anglais et vient de l'AFR *deport*, divertissement.

*Derecho* = droit. Du LA *directus*.

*Dibujar* = dessiner. De l'AFR *déboissier*, travailler le bois.

*Dinero* = argent (monnaie). Du LA *denarius* comme *denier*. Argent, métal = *plata*.

*Doler* = avoir mal, faire mal. Même origine que *douleur*.

*Echar* = jeter. Bon exemple d'évolution différente. Les deux verbes viennent du LA *jactare*.

*Embarazada* = enceinte. Au masculin, *embarazado* existe mais on emploie plutôt *confuso*.

*Emergencia* = émergence mais a pris le sens d'urgence sous l'influence de l'anglais *emergency*.

*Empujar* = pousser, du LA *impulsare*. *Pujar* seul a le sens d'enchérir.

*Encontrar* (seul) = trouver. Se rencontrer = *encontrarse*.

*Enfadar* = agacer, fâcher. L'idée était de s'en remettre à la fatalité. Rien de fade qui se dit *soso*.

*Engañar* = tromper d'un mot LA pour se moquer. Gagner = *ganar*.

*Esconder* = cacher, du LA *abscondere*, id.

*Espejo* = miroir, du LA *speculum*. *Spéculer* avait aussi d'abord le sens d'observer.

*Estupendo* = excellent, formidable. Mot important du LA stupendus, étonnant.

*Exito* = succès. du LA exitus, résultat et aussi sortie comme en anglais.

*Falda* = jupe. Origine germanique avec le sens de pli (anglais fold).

*Fama* = renommée. Même origine que le FR fameux.

*Fecha* = date. Dérivé de *hacer*, faire, forme ancienne de *hecha*, faite donc sens de « quand ce sera fait »

*Feo* = laid, vilain, du LA foedus, répugnant.

*Finca* = propriété, ferme, dérivé de *hincar*, fixer, planter.

*Gamba* = crevette rose, même origine que *càmaron*, crevette crise.

*Gana. Tener ganas* = avoir envie. Sans doute origine arabe.

*Ganso* = oie. Germain. Gans = oie en NL.

*Gastar* = dépenser. Même origine LA que dévaster.

*Grifo* = robinet. De griffon, extrémité de tuyau autrefois. Robinet, id. de Robin, surnom de mouton.

*Guapa*, jolie. Evolution des sens : d'abord gueux puis vaillant puis beau. A aussi donné gouape en FR.

*Gusano* = ver de terre. Probablement « préromain ».

*Hablar* = parler. Du LA fabulari, id.

*Hambre* = faim. Encore un F devenu H. Du LA famis, id.

*Hasta* = jusqu'à. De l'arabe hatta, id.

*Hermano* = frère. Même origine que le germain de cousin germain, du même germe.

*Hombro* = épaule. Du LA umerus.

*Hoy* = aujourd'hui. Plus court en ES. *Hoy* et *hui*, du LA hodie, id.

*Huelga* = grève. Dérivé de *holgar*, = être oisif.

*Izquierda* = gauche. Probablement d'origine basque.

*Jabón* = savon et *jamón* = jambon. *Jabón* vient du LA sapo comme savon et *jamón* vient du FR jambon.

*Lado* = côté, proche de latéral.

*Ladrillo* = brique. Du LA later, id qui a donné latérite. Brique vient du NL, dérivé de breken, casser.

*Lapiz* = crayon. Du LA lapis, pierre désignant la mine.

*Lejos* = loin. Du LA laxis, id.

*Lenguado* = sole. Sens de « qui a une langue ».

*Leña* = bois (de chauffage, sinon *madera*). Même origine que ligneux.

*Lindo* = beau, joli. Déformation de legitimus.

*Listo* = vif, malin. Origine pas claire.

*Loco* = fou. Peut être de l'arabe ??

*Lograr* = obtenir, parvenir à. Même origine que le FR lucre.

*Lomo* = entrecôte. Même origine que le FR lombaire.

*Lonja* = tranche. Du FR longe.

*Luego* = ensuite, tout de suite. Même origine que le FR illico.

*Lugar* = lieu, endroit. Même origine que local.

*Llamar* = appeler. Du LA clamare.

*LLave* = clef. Même origine LA.

*Llegar* = arriver. Du LA applicare, approcher.

*Llevar* = porter. D'abord sens de lever puis d'alléger.

Pour certains mots commençant par Ll, il suffit de remplacer le premier l par p comme *lleno* = plein,

*llorar* = pleurer, *llover* = pleuvoir, *lluvia* = pluie...

*Macho* = mâle, du LA masculus.

*Madera* = bois (de construction). Du LA materia.

*Maleta* = valise. De l'AFR maleta, petite malle.

*Mantequilla* = beurre. Origine « préromaine » pas claire.

*Manzana* = pomme. En LA pomme malum puis pomum. L'espèce de pomme mala mattiana a donné le mot ES.

*Mañana* = matin et demain. Du LA hora maneana, heure matinale.

*Màs* = plus. Du LA magis.

*Media* = moyenne mais aussi bas (chaussette) mis à mi chemin sur le corps.

*Menudo* = petit, menu mais *a menudo* = souvent exprimant la petite séparation entre des faits répétés.

*Mesa* = table. Le LA avait deux mots : mensa, table et tabula, planche.

L'ES a conservé la même distinction avec *mesa* et *tabla*. Mensa ne semble pas avoir de dérivé en FR.

*Probar* a plusieurs sens très différents de prouver, essayer, éprouver, goûter

*Propina* = pourboire - Du LA propinare, donner à boire

*Quedar* = rester. Du LA quietus, tranquille donc idée de rester sans bouger.

*Quejarse* = se plaindre. Du LA quassare, frapper.

Quemar = brûler. Même origine LA que le FR cramer.

*Rana* = grenouille. Même origine: LA ranacula

*Regalo* peut se traduire par régal mais son sens le plus courant est celui de cadeau.

*Remolacha* = betterave D'un mot italien.

*Rincón* = coin (angle rentrant sinon esquina). De l'arabe rukun.

*Roble* = chêne. Du LA robur qui a donné robuste.

*Rodilla* = genou (*rodillo* = rouleau). Dérivés de *rueda*, roue.

*Ropa* = vêtement et linge. Robe = *vestido*.

*Rogar* = prier, supplier mais prier Dieu = *orar* ou *rezar*.

Roman, livre = *novela* (comme en anglais). *Romance* = roman (langue).

*Romper*, casser est beaucoup plus populaire que le FR rompre.

*Rostro* est le mot courant pour visage qui vient du LA rostrum, museau, bec.

*Roto* = cassé et est un dérivé de *romper*, casser, rompre.

Rubio = blond et vient du LA rubeus, rougeâtre.

*Ruido* = bruit. Les deux mots dérivent du LA rugitus, dérivé de rugire.

*Sábana* = drap de lit et vient via le LA du grec sabanon, serviette de bain.

*Seso* = cervelle, du LA sensus.

*Siempre* = toujours du LA semper.

*Sierra* a le double sens de scie et de chaîne de montagne.

*Silla* = chaise mais aussi selle.

*Sobriño* = cousin. En LA, cousin = sobrinus et cousin germain = consobrinus, à l'origine de cousin.

*Sueño* a les deux sens de sommeil et de songe.

*Suplir* = suppléer, remplacer mais assouplir = *suavizar* ou *flexibilizar*.

*Taller* a le sens et dérive du FR atelier qui à l'origine était un morceau de bois (attelle) puis un tas de bois puis l'endroit où on travaillait le bois.

*Tamaño*, taille vient du LA tam magnus, aussi grand.

*Tapa*, couvercle et surtout populaire comme accompagnement d'apéritif, servi sur un couvercle. Origine curieuse de l'allemand Zapfen, bouchon.

*Tarjeta* = carte. L'AFR targe était un bouclier. Le mot a trois dérivés : *tarjeta* en ES ; targette, petit verrou en FR et target, cible en anglais.

*Techo* = plafond et certains sens de toit, sinon *tejado*. Tous dérivés du LA tectum, ce qui est couvert.

Tissu se dit *tejido*, plutôt textile ou *tela*, plutôt toile.

*Temer* = craindre, même origine que le FR timoré.

*Tener* est une des deux versions d'avoir, l'autre étant *haber* mais *tener* a aussi certains sens de tenir.

*Tentar* = tâter mais a aussi certains sens de tenter qui devient aussi *intentar*, essayer.  
*Ternero* = veau. *Tenera* = génisse et viande de veau. Même origine que *tierno*, tendre.  
*Testigo* = témoin du LA *testificare*.  
*Tio, tia* = oncle, tante. Du grec *theios*, id puis le LA *thius*.  
*Tienda* = magasin. De *tender*, étendre donc où on étend la marchandise.  
*Tomar* = prendre. Origine incertaine.  
*Tonto* = idiot, imbécile. Création expressive sans origine claire.  
*Tornillo, tuerca ou perno.* = vis et écrou ou boulon. Des choses qui tournent.  
*Tortilla* = omelette. Petite tarte.  
*Traer* = tirer. Du LA *trahere*  
*Traje* = costume. Du portugais pour « bien tiré »  
*Tremendo* = terrible, énorme, formidable. Du LA pour qui fait trembler.  
*Trigo* = blé. Blé est germain. *Trigo* du LA *triticum*, id.  
*Trozo* = morceau, bout. Origine incertaine.  
*Uva* = raisin. Du LA classique *uvula* ou du LA tardif *racimus*.  
*Vacío* = vide. Du LA *vacuus*, id  
*Ventana* = fenêtre. Probablment un lien avec vent.  
*Verano* = été. Le LA *veranum* était le printemps.  
*Ve* = fois. Du LA *vicis*, tour.  
*Volver* tourner, retourner, evenir. Du LA *volvare*, faire tourner.  
*Zapato* = chaussure. Même origine que savate.

### 3. CURIOSITES

*Abonarse* = s'abonner mais *abonar* seul = payer, *abonar sus deudas* = payer ses dettes.  
*Abrasar* = embraser. *Abrazar* = prendre dans ses bras  
*Abrevar* = abreuver. *Abreviar* = abrégé.  
*Acaparrosado* = d'un vert bleuté, pas couperosé.  
*Acera* = trottoir Déformation de *fachada*, façade mais *acero*= acier  
*Acción* = action *ación* = étrivière (de courroie en AR)  
*Aclarar* = éclaircir mais éclairer = alumbra, allumer = encender, incendier = incendiar  
*Acobardar* = faire peur de *cobarde* du FR couard.  
*Acoquinar* = décourager du FR *acoquiner*  
*Acunar* = bercer *acuíñar* = frapper (les coins) de monnaie  
*Achacabanar* = rendre vulgaire et *achabacanamiento* = vulgarité , origine pas claire.  
*Adan* = Adam *adàn* = va-nu-pieds, fainéant ???  
*Afeitara* = raser du LA *affectare*, orner.  
*Acecinar* = boucaner *Asesinar* = assassiner  
*Acceder* = accéder *Acedar* = aigrir  
*Agasajar*, bien accueillir. D'un ancien *gasali*, compagnie, du GE *geselle*.  
*Agazaparse* = se blottir. De *gazapo*, petit lapin.  
*Agostar* = dessécher De *agosto*, août, mois où il fait sec.  
*Aguantar* = endurer, supporter. Référence aux gants portés par le guerriers au Moyen Age.  
*Agujero* = trou Dérive de *aguila* et était d'abord un trou d'aiguille.  
*Ahorrar* = économiser De l'AR *horr*, libre.  
*Ama* = maîtresse de maison. Ame = *alma* mais *anima* = « âme du purgatoire ».  
*Anudar* = attacher, nouer. *Desnudar* = déshabiller.

*Apagar* = éteindre      *Pagar* = payer  
*Aprestar* = apprêter      *Apresar* = saisir avec les dents. *Apretar* = serrer.  
Oiseau : grand = *ave* (proche d'avion) ; petit = *pàjaro* (passereau)  
*Baba* = bave      Rester baba = *quedarse patidifuso*  
*Bala* = balle mais *balas* = bêler.  
*Balompíe* était le premier mot pour football mais *fútbol* devient plus à la mode. Basket reste *baloncesto*.  
Basque = *vasco, vasca*      *Basca* = nausée.  
*Bicoca* = bicoque mais a aussi d'autres sens comme babiole, bricole, bagatelle, bouchée de pain.  
Expression curieuse : *por arte de birlibirloque* = par enchantement.  
*Bomba* = bombe mais aussi pompe donc *bombero* = mortier et pompier.  
*Boquerón* = anchois frais. Anchois en boîte = *anchoas*.  
*Brindar* = porter un toast. Origine exotique de l'allemand « ich bring dir », je vous offre.  
*Broma*, plaisanterie, désigne aussi un insecte qui attaquait les bateaux ce qui était considéré comme une blague.  
*Bruma* = brume      *Abrumar* = écraser, ennuyer  
*Candela* = chandelle mais *encandelar* = fleurir et *encandilar* = éblouir.  
*Cara* = visage, du grec *kara*, tête.  
*Caracol* = escargot mais *caracoler* = caracoler  
*Carril* = ornière mais *carrillo* = joue  
*Cólera* = colère mais *collera* = collier.  
*Coma* = coma mais aussi virgule.  
*Comer*, manger vient du LA *edere* qui a aussi donné *comestible*. Manger vient du LA *mandere*, mâcher.  
*Comedor* = gros mangeur et salle à manger.  
*Consumado* = consommé mais *consumido* = maigre, décharné.  
*Contar* = compter et conter.  
*Cubo* = cube et seau.  
*Cucaracha* = blatte, cafard.      *Cucurucho* = cornet de papier  
*Cuenta* = compte      *Cuento* = conte  
*Chaqué* = jaquette ; *chaqueta* = veston ; *chaquetear* (fig.) = retourner sa veste, se dégonfler ; *chaquetero* = fuite ;  
*chaquetero* = caméléon ; *chaquetilla* = veste de toréro ou boléro ; *chaquetón* = vareuse.  
*Debatir* = débattre et pas "debâtir".  
*Dedal* = dé à coudre. Dédale = *dedalo*  
*Dediar* = dédier et dédicacer.  
*Delgado*, mince, fin vient du LA *delicatus*. *Delgado* = maigrichon.  
Demander = *preguntar* (une question) ou *pedir* (une chose). *Demandar* = poursuivre en justice.  
*Dentadura* = denture ou dentier mais *dentera* est un agacement (dans les dents d'abord)  
*Derrocar* = renverser mais *derrochar* = gaspiller.  
Le mot *hogar*, foyer dérivé du LA *fuego*, feu a plusieurs dérivés comme *desahogado*, *desahogar*, *desahogo* qui n'expriment pas l'idée de priver de foyer mais au contraire l'idée de soulager, d'être à l'aise.  
*Desecar* = désécher mais *desechar* = rejeter, chasser.  
*Desembarcar* = débarquer mais *desembargar* = lever l'embargo.  
*Desolar* = désoler mais *desollar* = dépouiller.  
*Despechugar* a les deux sens d'enlever le blanc d'une volaille et de se débrailler.  
*Despegar* = décoller mais *despejar* = débarrasser.  
*Despreciar* = mépriser mais *depreciar* = déprécier  
*Embelecar* = tromper. *Embelesar* = charmer  
*Impregnar* = imprégner mais *empreñar* = féconder (une femelle)

*Ejercicio* = exercice mais *ejército* = armée.  
*Encajar* = emboîter. *Encajonar* = encaisser mais *encaje* = dentelle  
*Encandelar* = fleurir ---- *Encandilar* = éblouir, pétiller  
*Encender* = allumer. *Incendiar* = incendier. *Encendedor* = briquet.  
*Encerar* = cirer. *Encerrar* = enfermer.  
*Engañar* = tromper d'où *engañabobos*, attrape-nigaud  
*Enrolar* = enrôler - *enrollar* = enrouler  
*Ensañar* = rendre furieux. *Enseñar* = enseigner. *Ensenar* = ancrer  
*Ensilar* = mettre en silo. *Ensillar* = seller  
*Entrever* = entrevoir, *Entreverar* = entremêler. *Entrevistar* = interviewer.  
Espagnolette, d'abord une danse puis une fermeture de fenêtre. Se traduit par *falleba*.  
Encombrer = *atestar* ou *llenar*, mais déblayer = *escombrer*.  
Escopette a presque disparu en FR mais ses équivalents ES *escopeta*, *escopetazo*, *escopetear*, *escopeteo* survivent.  
*Espina* = épine mais *espín* = porc-épic et..... *espinaca* = épinard et *espino* = aubépine.  
*Esposo, a* = époux (se) mais *esposar* n'est pas épouser mais « mettre les menottes ». Epouser = *casarse con*.  
*Exportar* = exporter mais *esportear* = transporter dans des paniers.  
Exquis = *esquisito* mais *esqui* = ski.  
*Estación* a les sens assez différents de saison, de station et de gare..  
*Estéreo* : même mot pour dire stère et stéréo.  
*Estragón* = estragon mais *estrago* = ruine, ravage.  
*Estrellar*, adjectif = stellaire -- *Estrellar*, verbe = mettre en pièces et cuire sur le plat !!  
*Fantoché* = fantoche mais *fantochada* = loufoquerie.  
*Por fas o por nefas* = à tort ou à raison  
*Fecha*, date est un dérivé de *hacer* (du LA *facere*) donc avec l'idée de fait (à cette date). *Dato* = donnée.  
*Filo* = fil du rasoir -- *Hilo* = fil à coudre.  
Foca = phoque mais foco = foyer. Phoque femelle ????  
*Fósforo* = phosphore mais aussi allumette qui se dit aussi *cerilla* (dérivé de cire)  
*Friolero* = frileux mais *friolera* = bagatelle alors que *bagatela* existe aussi.  
Fruit se dit *fruta* (fruit d'une saveur agréable) ou *fruto* (tout produit du sol)  
Fregar, frotter du LA *fricare* (>friction) a donné *fregadero*, lavabo .  
Le vocabulaire ES est souvent abondant ; exemple avec frais : *fresca*, air frais ; *frescachón*, grand frais ; *frescales*, dévergondé ; *frescamente*, fraîchement ; *fresco*, frais ; *frescor*, fraîcheur ; *frescote*, très frais ; *frescura*, toupet.  
Frottement peut se dire *frotación*, *frotamiento* ou *frote*.  
*Fuga* = fuite et fugue, aussi au sens musical.  
*Fulminar* a les deux sens de foudroyer et de fulminer.

Mots similaires avec o ou u : *fonda*= pension ; *fondear* = sonder ; *fondista* = restaurateur ; *fondo* = fond (du trou) ;  
*fondón* = bien assis : *funda* = housse, étui ; *fundación* = fondation ; *fundacional* = constitutif : *fundamente* = avec  
fondement ; *fundado* = fondé ; *fundador* = fondateur ; *fundamentación* = fondements ; *fundamentar* = jeter les  
fondements ; *fundamento* = fondement et fondation ; *fundar* = fonder ; *fundición* = fonte ; *fundir* = fondre ;  
*fundo* = fond financier et on pourrait ajouter *fundamental*, *fundamentalismo*, *fundamentalista*, *fundamentalmente*.

*Gafa* au singulier est une gaffe mais des lunettes au pluriel. Autrefois *gafos* signifiait lépreux dont les membres  
avaient une forme recourbée à l'origine du sens de lunette.

*Ganar* = gagner mais *gana* = envie. Curieuse nuance. Les verbes sont franciques. *Gana* vient du berbère.

*Ganso* = oie, première syllabe de oiseau. Le mot ES est proche du NL *gans* ou de l'AN *goose*.

*Gasto*, dépense et ses dérivés ont pour origine le LA *vastare*, dévaster, ruiner !!

*Genio* a les deux sens de caractère et de génie.

*Gerundio* a deux sens : comme nom, participe présent et gérondif ; comme adjectif : pédant, cuistre ??

*Gola* a existé comme gueule mais a disparu. Ne lui survivent que *golosina*, friandise, gourmandise et *goloso*, gourmand, appétissant. Gueule se traduit surtout par *boca*.

*Grado* et *grada* existent en parallèle pour degré. *Grado* est plutôt la teneur ou le degré. *Grada* = marche, gradin.

*Grado* a aussi le sens de gré : *de buen grado*, *de mal grado*.

*Grande* a le dérivé *grandioso* comme en FR, plus deux autres pour dire trop grand : *un chico grandote* est une perche et *un chico grandullón* est un échelas.

*Granero* traduit en même temps grange et grenier .

*Grúa* = grue (machine) mais *grulla* = grue (oiseau).

*Guapo*, *guapa*, beau, belle pour une personne a donné gouape en FR. L'origine est le LA *vappa*, vin éventé !!!

*Guarecer* = protéger et *guarnecer* = garnir. *Guarnición* = garniture et garnison.

L'ES a souvent remplacé l'initiale F ou G du mot LA d'origine par un H. Voici quelques exemples :

ES	FR	LA	ES	FR	LA	ES	FR	LA
haba	fève	faba	hielo	gel	gelu	higo	figue	ficus
hablar	parler	fabulare	hembra	femelle	fémína	hilo	fil	filum
hacer	faire	facere	henchir	remplir	implere	hinchar	fixer	figere
hacia	vers	fecies	herir	blessé	ferir	hogar	foyer	foco
haz	faisceau	fascis	hermano	frère	germanus	horadar	percer	foratus
hazaña	exploit	facere	hermoso	beau	formosus	horca	fourche	furca
hebilla	boucle	fibella	hervir	bouillir	fervere	hormiga	fourmi	formica
hebra	fibres	fibra	hierro	fer	ferrum	horno	four	furnus
hecho	fait	facere	hijo	fil	filius	huir	fuir	fugere
hechura	façon	facere	hielo	glace	gelu	humo	fumée	fumus
heder	puer	foetere	hígado	foie	ficatum	huso	fuseau	fusus
hoja	feuille	folia	hondo	fond	fondo			

Le FR a eu un verbe idéal avec le sens de concevoir mais il n'est plus employé. L'ES a conservé *idear*, imaginer, projeter, inventer, concevoir.

L'ES a le même mot *imán* pour un religieux musulman et pour aimant qui vient du FR.

*Informe*, adjectif, = informe. *Informe*, nom = information, renseignement

L'ES a deux verbes pour insister : *insistir* et *instar*, aussi prier instamment.

Intempérie peut se traduire par *intemperie* mais aussi par *inclemencia*. *A la intemperie* signifie en plain air et *dormir a la intemperie* = dormir à la belle étoile.

*Intentar* est plus proche du sens de tenter de que de celui d'intenter.

Le verbe ES *invertir* peut se traduire par intervertir, invertir, inverser, renverser, investir et contrarier.

Le mot *izquierdo(a)* pour dire gauche est pittoresque et probablement d'origine basque.

*Jabali*, sanglier vient de l'AR *hinzir yabali*, porc de montagne. Un marcassin est un *jabato*.

Important de ne pas confondre *jabón*, savon, du LA *sapo* et *jamón*, jambon proche de jambe qui se dit *pierna* en ES, *jamba* existe comme terme technique : jambage.

*Garra*, vase de terre en AR a donné le mot FR jarre mais l'ES a *jarra*, pot à eau et *jarro*, pichet surtout de bière.

*Judío*, a = juif, juive mais *judía* a aussi le sens de haricot.

Labrador en FR est seulement un chien. En ES, c'est un chien mais surtout un paysan.

En ES, *lacerado* = lacéré mais aussi malheureux et même lépreux.

En ES, un *lavado*, lavage se pratique dans un *lavabo*.

L'ES n'a qu'un mot *limón* qui a le sens de citron et de limon.

En FR, linier = relatif au lin, en ES, il signifie « juge de touche ».

*Liquidar* a le double sens de liquider et de liquéfier. Ce fut aussi le cas en FR autrefois.

*Longitud* = longueur mais a aussi le sens de longueur.

*Lonja* a le même sens que longe, tranche en boucherie et d'autres sens comme parvis d'église et esplanade mais pas celui de longe, courroie pour cheval qui se dit *ronzal* ou *cabestro*.

Le mot luge n'existe pas en ES, on dit *pequeño trineo*, petit traineau.

*Lucerna* a les trois sens assez différents de lustre, lucarne et ver luisant.

*Lustre* a aussi le sens de brillant ou d'éclat mais le lustre, lampe se dit *araña* (araignée) ou *lucerna*.

Lucido (sans accent) = brillant, élégant. Lúcido (avec accent) = lucide.

Le LA masculus est devenu *macho* en ES et mâle en FR, curieuse évolution.

*Madera*, bois n'a pas de lien avec l'île du même nom. Le mot vient du LA *materia*.

L'ES a deux « belle mère » : *madrasta*, seconde femme du père et *suegra*, mère du conjoint.

*Mal*, *malo* ont les deux sens de mal et de mauvais qui vient du LA *malifatus*, mauvais oracle.

Mamelle = teta ou mamila mais d'autres traductions sont plus pittoresques ; *mamela* = pot-de-vin, *mamella* = fanon.

*Manzana* = pomme. Pourquoi ? En LA, *pomum* était fruit en général et *malum* était la pomme. Une espèce de pomme, la *mala mattiana* en LA a donné *manzana*. Il faut noter que *pomar* = verger, *vergel* existe aussi.

Quelques complications avec les dérivés de manteau et manto qui ne sont pas synonymes : (seulement des traductions avec le sens principal). *manta* = couverture, *mantel* = nappe, *mantilla* = lange, *mantillo* = terreau, *manto* = cape, *mantón* = châle, manteau = *abrigo*.

Parfois des mots espagnols et anglais se ressemblent comme carte (géographique) qui se dit *mapa* et map.

Les deux viennent du LA *mappa mundi* qui a aussi donné mappemonde en FR.

Pourquoi le FR a-t-il deux mots : matin et demain et l'ES, un seul : *mañana*. Le LA avait plusieurs expressions : *matutinum tempus* = temps avant midi ; *de mane* = au matin ; *hora maneana* = heure tôt.

Attention au genre ES : *marca* = marque mais *marco* = cadre.

*Mariposa* = papillon. Son origine curieuse est un chanson enfantine disant : « Marie, poses toi ».

Sérieuses différences entre deux fois deux mots très courants ; mais = *pero* ; plus = *màs* ?? Mais et *màs* viennent du LA *magis* qui est une déformation de *magnus*, grand. *Pero* du LA *per hoc*, pour cela. Plus existait en LA.

Pour un animal bien connu, le FR a deux mots, porc et cochon mais l'ES en a quatre : *cerdo*, *cochino*, *puerco* et *marrano*. Porc et *puerco*, sont du LA *porcus*. Cochon et *cochino* sont une onomatopée imitant le grognement du porc. *Cerdo* qui est le mot le plus courant dérive de *cerda*, soie (poil d'animal) et enfin *marrano* vient de l'AR *màhram*, chose interdite. Il faut aussi noter que *cerdo marino* = marsouin

L'ES n'a qu'un mot *castaña* pour châtaigne et marron. *Marrón* est employé mais seulement pour la couleur.

Curieuse similitude entre *mejilla* = joue et *mejillón* = moule (coquillage). Origines LA proches.

*Morcilla* est un boudin mais *morcillo* est un biceps.

Pour le nez et ses ouvertures, le LA avait deux mots *nasus* et *narina*, passés en FR. L'ES n'a qu'un mot : *nariz* = nez et narine = *ventana* (fenêtre) de la *nariz*.

En LA, *natura* = naissance d'où nature en FR et *naturaleza* en ES mais *de natura* = naturellement.

*Orgullo*. Un seul mot en ES pour dire orgueil et fierté. *Orgullosa* = fier et orgueilleux.

*Pala* a les deux sens de pale et de pelle.

*Palma* a plusieurs sens : palmier, palme, paume et au pluriel applaudissements. *Palmar* = mourir.

*Parapeto* a le sens de parapet et aussi celui de clôture ou enceinte. Le verbe *parapetarse*, sans équivalent en FR, signifie s'abriter, se barricader.

*Parque* = parc mais *parco*, adj. existe aussi avec le sens de sobre, modéré et même avare.

*Parlar* et *parlotear* = bavarder. Le mot courant pour parler est *hablar* qui a la même origine LA que fable.

*Parte* a les deux sens de partie et de part. *Participar* a les deux sens d'annoncer et de participer à.

*Partícipe* = participant et bénéficiaire. *Participio* = participe. *Partido* = parti mais *partida* = départ.

*Pasta* = pâte et pâté, *pastel* = gâteau mais *pasto* = pâturage.

« PECH », quelques variantes : *pechar* = payer un impôt, *pechera* = plastron, *pechina* = coquille, *pecho* = poitrine, *pechuga* = blanc de volaille, *pechugona* = qui a beaucoup de poitrine, pêche (fruit) = *melocotón*, pêche (de poisson) = *pesca*, pêché = *pecado*, pêcher = *pecar*, pêcher = *pescar*.

Deux verbes ES : *percutir* = salir et *percutir* = percuter.

*Pico* a tous les sens de pic mais aussi celui de bec.

Une *pilastra* est un pilastre mais un *pillastre* ou *pillastrón* est un vaurien ou un coquin.

*Pimiento* = piment, poivron mais *pimienta* = poivre.

*Placa* / *plancha* et plaque / planche. Confusion possible. *Placa* a plus le sens de plaque, panneau. *Plancha* = plaque de métal, fer à repasser et aussi gaffe. Plaque = *placa*, *plancha* et *lámينا*. Planche de bois = *tabla*.

*Planear* a les deux sens de planifier et de planer.

*Plantar* = planter mais *plantear* = projeter, organiser.

*Plaza* = place mais *plazo* = délai.

Police, ordre = *policía*. Police d'assurances = *póliza*.

L'ES a deux mots pour question : *pregunta* = demande et *cuestión* = sujet à discuter. L'origine pittoresque de *preguntar* est le LA *percontari*, sonder le fond de la mer qui a évolué en soumettre à un interrogatoire.

*Prelación* n'a pas le sens de se prélasser, il signifie préséance.

Parmi les mots commençant par « presid », *presidencia*, *presidente*, *presidir* ont le même sens que le FR mais *presidio* = bagne.

*Presupuesto* (adj.) = présupposé mais *presupuesto* (nom) = budget.

Prévenir dans le sens d'éviter = *prevenir* mais dans le sens d'annoncer, prévenir = *avisar*.

*Primate* a le même sens zoologique qu'en FR mais signifie aussi « haut personnage ».

*Primavera*, printemps vient de l'expression ancienne *prima verano*, avant l'été.

*Proposición* = proposition mais *propósito* = intention.

*Provecho* = profit mais "*buen provecho*" = "bon appétit"

*Pueblo* = peuple mais aussi ville ou village.

*Pulga* = puce mais *pulgar* = pouce

*Pulpa* = pulpe mais *poulpo* = poulpe.

Quaerere LA, chercher a donné quérir en FR et *querer* en ES mais ce mot est devenu beaucoup plus populaire en ES avec le sens général de vouloir.

Queso, fromage vient du LA *caseus* qui survit dans beaucoup de langues européennes (cheese, Käse, kaas, queijo, etc) sauf en FR et en italien (formaggio).

Pour queue, l'ES a deux mots dépendant des animaux : *cola* pour les poissons, oiseaux, chevaux et *rabo* pour les chiens, taureaux, souris et chats. Difficile à mémoriser.

Raser se dit *rasar* pour le sol mais *afeitar* pour le visage.

Recuerdo = souvenir et *recordar* = se rappeler mais record s'écrit en ES *récord*, avec un accent aigu.

Réfléchir dans le sens de refléter se dit *reflejar*. Mais réfléchir à quelque chose se dit *reflexionar* ou *pensar*.

*Regar* = arroser, *regadera* = arrosoir mais pomme d'arrosoir = *alcachofa* (artichaut) de *fregadera*.

*Regata* = régates mais *regate* = dérobade, feinte.

*Reloj* est très courant dans le sens de montre ou horloge. Il vient du LA *horologium* et s'écrivait d'abord *orollotge*.

*Rendición* se traduit par rendement.

*Repasar* = passer de nouveau. Repasser le linge se dit *planchar*.

*Revolver*, le verbe, sans accent = remuer. *Revólver* = révolver.

*Ridículo* peut avoir le sens de ridicule mais aussi celui de réticule.

Riñón a le deux sens de rein et de rognon.

*Risa* = rire (nom) mais éclat de rire a le sens pittoresque de *risotada*.

*Rodaje* a les deux sens de rouages et de rodage mais *rodaja* = rondelle.

*Rodilla* = genou mais *rodillo* = rouleau

Tirer se traduit par *tirar* ou *sacar* qui n'a pas de lien avec sac.

Ne pas confondre : *sed* = soif, *seda* = soie et *sede* = siège.

Ski s'écrit *esqui* en ES.

*Soldado* = soldat mais *soldador* = soudeur.

Nuance entre *soñar*, rêver et *sonar*, sonner

*Sordo, a* = sourd,e mais *sorda* a aussi le sens de bécassine.

Confusion possible : *talante* = humeur et *talento* = talent.

*Tasar* = taxer, évaluer. *Tascar* = brouter avec bruit. *Tasquear* = aller prendre un verre.

*Tatarabuelo* = arrière-arrière grand père. *Bisabuelo* = arrière grand père. *Abuelo* = grand père.

*Teclado* = clavier. *Tecla* = touche.

*Temporada* = saison, époque. Saison se dit aussi *estación* qui a aussi le sens de gare.

*Terciopelo* = velours mais velours à côtes = *pana*.

*Terraza* = terrasse mais *terrazgo* = champ et *terrazo* = revêtement du sol.

*Tinglado*. L'origine amusante est l'AFR tingle devenu tringle. Le mot a le sens de hangar ou baraque mais aussi le sens figuré de stratagème.

*Tinta, tinto*. Sens variés: *tinta* = encre mais *tintas* = couleurs; *tinte* = teinture; *tinto* = teint et aussi rouge mais seulement pour le vin.

*Tio, tia*. Le sens principal est celui d'oncle et tante mais *tio* a aussi le sens de type (*tio estupendo* = chic type).

La différence avec le FR vient du fait que le LA avait deux mots pour oncle : *avunculus*, frère de la mère et plus tard *thius*, *thia* du grec *theios*, *theia*.

*Tiquismiquis*. Mot bizarre qui a le sens de chichis ou de manières . Il vient du LA *tichi michi*, pour toi, pour moi.

*Tirar*, tirer. Ces mots sont considérés comme un mystère de l'étymologie. Une des options pourrait être un dérivé de martyr dont les victimes ont les membres tirés, arrachés mais ??

*Tripulación* = équipage. Dérivé de *tripular* dont le premier sens était de remplacer une personne par une autre d'où l'idée de compléter l'équipage d'un bateau. Le mot similaire *tribulación*, tribulation vient du LA *tribulatio*, tourment.

*Trompa* = trompe mais *trompo* = toupie.

*Tumbar, caer*. *Tumbar* et *tomber* sont des onomatopées sur le bruit de la chute. Le mot le plus courant en ES est *caer* qui a la même origine que *choir* en FR.

*Turón, turrón*. Le *turrón* est du touron, nougat espagnol mais un *turón* est un putois.

*Una, uña*. Ne pas confondre une et ongle. *Uña* et ongle ont la même origine LA : *ungula*.

*Vaivén*. Proche du FR *va-et-vient*, passé en ES par le catalan.

*Vaso*. Du verre = *vidrio*. Un verre = *copa* pour le vin et *vaso* pour l'eau. Un vase pour des fleurs se dit aussi *florero*.

*Vendar vender*. *Vender* = vendre mais *vendar* = bander (avec un bandage).

*Ventura, aventura*. *Aventura* est le même mot qu'en FR mais *ventura* a le sens assez différent de bonheur.

*Vergüenza*, vergogne. Les deux mots viennent du LA *verecundia*, retenue. Dans la langue actuelle, le mot ES est beaucoup plus utilisé que le FR.

*Zorro*. Un vrai roman. Renard en LA se disait *vulpes* devenu goupil en FR et *vulpeja* en ES. Cet animal était le sujet de beaucoup d'histoires dont le Roman de Renart où l'animal recevait un nouveau nom basé sur le francique Reginhart, conseil fort. En ES, le nom a d'abord changé en *raposa*, dérivé de *rabo*, queue avec l'idée de grande queue. Plus tard, le nom a de nouveau changé pour *zorro*, du portugais *zorrar*, se traîner, ramper.

